

中英日韩对译
汉语 • ENGLISH • 日本語 • 한국어

上海中醫藥大學名師傳承研究工程
“李鼎名師工作室”項目

針灸二賦譯注

Two Annotated Poetic Proses
on Acupuncture and Moxibustion

原著 竇漢卿 評注 李鼎

Written by Dou Hanqing Annotated and commented by Li Ding

此法傳逆
竇太師



中 英 日 韓 對 譯

Modern Chinese-English-Japanese-Korean Translation

針灸二賦譯注

Two Pieces of Annotated Poetic Prose
on Acupuncture and Moxibustion

[元] 竇漢卿 原著

李 鼎 評注

李照國 英譯

胡 軍 日譯

折原利仁

金永日 韓譯

Written by Dou Hanqing in the Yuan Dynasty

Annotated and commented by Li Ding

Translated into English by Li Zhaoguo

Translated into Japanese by Hu Jun Orihara Toshihito

Translated into Korean by Kim Young Il

上海中医药大学出版社

责任编辑 刘红菊
技术编辑 徐国民
封面设计 王 磊
出版人 华卫国

图书在版编目(CIP)数据

针灸二赋译注/(宋)窦汉卿原著;李鼎评注;李照国等译. —上海:上海中医药大学出版社,2009. 11

ISBN 978-7-81121-067-5

I. 针… II. ①窦…②李…③李… III. 针灸疗法—方歌 IV. R245

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第194476号

本书的翻译得到上海外国语大学
博士后科研流动站的项目支持

针灸二赋译注

[元] 窦汉卿 原著 李鼎 评注 李照国 胡军 折原利仁 金永日 译

上海中医药大学出版社出版发行 (http://www.tcmonline.com.cn)
(上海浦东新区蔡伦路1200号 邮政编码201203)
新华书店上海发行所经销 南京展望文化发展有限公司排版 上海申松立信印刷有限责任公司印刷
开本850mm×1168mm 1/32 印张6.75 195千字
版次 2009年11月第1版 印次 2009年11月第1次印刷

ISBN 978-7-81121-067-5/R.060

定价20.00元

(本书如有印刷、装订问题,请寄回本社出版科,或电话021-51322545联系)

序

金、元时期针灸学家窦汉卿(1196—1281年),河北肥乡县。早年为避战乱,流离于河南各地,寻师访友,钻研儒理和医学。1233年,他根据其师李浩传授的针灸用穴经验,写成了一篇《流注指要赋》。此赋最早收录在向他讨教针灸的原来李东垣的学生罗天益所编著的《卫生宝鉴》一书中。

元灭金之后,时局平定,窦氏才从河南回到河北家乡,从事教学和医疗工作。可能就在此时(约1236年)又写成一篇《针经标幽赋》。赋文内容较广,涉及针灸学的各个方面,用作针灸教学的“启蒙”读物。

这两篇赋,后来都收录在窦汉卿的针灸著作论集《针经指南》中,相继,历代针灸书籍多加以转载,影响甚广。

《针经标幽赋》简称《标幽赋》,历代给它注解的就有好多家。元代王国瑞的《针灸玉龙经》、明代徐凤的《针灸大全》、杨继洲的《针灸大成》、吴崑的《针方六集》以及清代李学川的《针灸逢源》,转载此赋时都加了注解。

《流注指要赋》在《针经指南》中称作《流注通玄指要赋》,后人转载时简称《通玄指要赋》。窦氏原来的名称当是受金代何若愚所作的《流注指微赋》的启示而来,后人可能

为了避免两者混同，就不称“流注”而只称“通玄”。原名的“流注”意指经穴为气血所流注，赋文内容即以介绍针灸经验用穴为主，说理不多，故给它作注的人就较《标幽赋》少些。明代杨继洲《针灸大成》有注之外，另有凌汉章补充配穴的《得效应穴针法赋》可供参考。

二赋配合，既有基础理论的内容，又有治疗配穴的内容，文字简括，易读易记。窦氏说过：“念兹穴腧而或忘，借其声律则易记。”赋，是古代一种讲究修辞和韵律的文体。宋代以后的赋，更是要求句法整齐、对称，逢双句押韵。窦氏二赋就是采用这种体裁，韵文写得符合“声律”的要求。

现在为了便于学习和诵读，先将二赋的历代注解进行评析，再将赋文分段译成现代语，既表达其原来意义，还保存其韵味。在此基础上，再由李照国、胡军、折原利仁、金永日各位博士分别译成英文、日文和韩文。诗歌的外译是最难的，难处不在于表达其意义，而在于表现其韵味。作为针灸的歌赋，自然应以针灸内容为主，适当顾到押韵就算已经有些诗歌味了。

针灸正在走向世界，愿窦汉卿这二篇名作，随着译文传向远方，为针灸的临床治疗和理论研究发挥更大的作用。

李 鼎

2009年8月

上海中医药大学

Foreword

Dou Hanqing (1196-1281AD), a celebrated acupuncturist in the period of the Jin and Yuan Kingdoms, was born in Feixiang County, Hebei Province, China. In the early years of his life, Dou wandered about in Henan Province in order to avoid wars. During that period, he visited friends and academic masters to study Confucianism and medicine. In 1233, he wrote a piece of poetic prose entitled *Liuzhu Zhiyao Fu* (Poetic Prose on Essentials of Meridian Distribution and Infusion) based on his teacher Li Hao's experience in choosing Acupoints. This poetic prose was included in the book entitled *Weisheng Baojian* (Precious Knowledge of Medicine) compiled by Luo Tianyi who was a disciple of Li Dongyuan and used to study acupuncture and moxibustion from Dou.

After the Yuan Kingdom defeated the Jin Kingdom, the society gradually became stable. Dou then returned to Hebei Province, his hometown, to teach and practice medicine. It was probably during that period (around 1236 AD) that Dou wrote another piece of poetic prose entitled *Zhen Jing Biao*

You Fu (Poetic Prose on the Essentials of Acupuncture Canon) which was quite rich in content, almost covering all aspects of acupuncture and moxibustion and frequently used as a primer for the beginners.

These two pieces of poetic prose were later on included in *A Guide to Acupuncture and Moxibustion*, a collection of Dou's academic prose, and were reprinted in other books on acupuncture and moxibustion, greatly influencing the development of acupuncture and moxibustion.

Zhen Jing Biao You Fu, also known as Biao You Fu for short, was elucidated by many renowned medical masters in history. In *A Guide to Acupuncture and Moxibustion*, Liu Zhu Zhi Yao Fu was called Liu Zhu Tong Xuan Zhi Yao Fu. However, in the books compiled later on, it was called Tong Xuan Zhi Yao Fu. Dou originally named this prose probably under the inspiration of Liu Zhu Zhi Wei Fu compiled by He Ruoyu in the Jin Kingdom. Later on people changed Liu Zhu into Tong Xuan in order to avoid confusion. In the original title of this prose, Liu Zhu refers to the flow of Qi and blood. This prose mainly introduced the experience in practicing acupuncture and moxibustion as well as the selection of Acupoints, involving little theoretic discussion. That is why the elucidation made for Liu Zhu Zhi Yao Fu was much less than that for Biao You Fu.

These two pieces of prose were, when used together, marked by rich theoretic discussion, abundant experience in treatment, compatibility of Acupoints and simplicity in description, making them easy to read and memorize. Dou said, "Acupoints are difficult to remember and easy to forget. But poetic description will make them easy to be memorized". The so-called Fu (poetic style in writing) is a literature style characterized by neat rhetoric and poetic narration. Later on, Fu required strict sentence structure, syntactic symmetry and rhyme in the doubled sentence. Dou's two pieces of prose were written in the style of Fu and accorded with the requirements of rhyme scheme.

Now for the convenience of study and reading, I have translated Dou's two pieces of prose into modern Chinese. In my translation, great efforts were made to keep the original connotation and rhyme. Based on my translation, Dr. Li Zhaoguo, Hu Jun, Orihara Tashihito and Kim Young Il translated it into English, Japanese and Korean respectively. As is known to all, the translation of Chinese poem into foreign languages is a great challenge. The difficulty lies not only in expressing the meaning of the poem, but also in reproducing the rhyme. To fully and accurately express the ideas of these pieces of prose is certainly the focus of translation. However, to keep the poetic feature of the original writing will undoubtedly make it easy to read and understand.

Acupuncture and moxibustion are now developing worldwide. I sincerely hope that our translation can make it possible for more readers to read these two pieces of prose and apply them to clinical treatment.

Li Ding

Shanghai University of Traditional Chinese Medicine

August, 2009

前書き

金、元時代の針灸学家、竇漢卿(1196—1281年)は、河北の肥郷県人であり、若いとき戦乱を避ける為、河南各地を巡った。この頃、先生と友人を訪ね儒教と医学を研鑽し、1233年、彼は李浩老師から、針灸穴を使用した経験を教えられた事により、『流注指要賦』という一編の文章を記した。

この賦は、彼に針灸理論の教えを請った、李東垣の弟子である羅天益が書いた『衛生宝鑑』の本の中にはじめて収録された。元が金を滅ぼした後、時局は安定し、竇氏は河南から故郷の河北に帰り、教習と医療の仕事をしていた時(約1236年)また『針経標幽賦』を書いた可能性がある。この賦は内容が広く、針灸学術の各方面に関連し、針灸啓蒙の教材として使用されていた。

この二編の賦は、以後竇漢卿の針灸著作集『針灸指南』中で収録された。ほかの針灸書でも多く転載され、広く影響を与えた。

『針経標幽賦』は略称『標幽賦』とされ、歴代多くの人が注釈をした。『流注指要賦』は『針灸指南』中で『流注通玄指要賦』と称されている。後世の人は、転載するときに、『通玄指要賦』と言った。竇氏のもとの本の名前は、金代の何若愚が書いた『流注指微賦』に啓発されたものである。後世の人は、混同を避ける為に、

“流注”と言わず“通玄”と言った。もとの名前“流注”は経穴の気血の流注を指し、賦の内容は、主に針灸穴を使用した経験を紹介している。理論の解釈は多くないので、注釈をした人の数は、『標幽賦』より少なかった。

二つの賦は配合され、基礎理論の内容もあり、また、治療配穴の内容もある。文字は簡単で概括されており、読み易く、覚え易い。竇氏は“穴は忘れ易いと思うので、音律を借りると覚え易い”と言った。賦は修辞と音律が要求される文体である。後期の賦は、更に文法に文字の揃え、対称 と二行ごとに韻の要求がある。竇氏の二賦は、このような体裁を使っており、文章は、“声律”の規定と合っている。

現在、学习到しやすい為、先ず二賦を現代語に訳して、意味を表し、また韻の味を保存した。この考えで、李照国と胡軍と折原利仁と金永日各博士に別々に英語と日本語韓国語に翻訳してもらった。詩の翻訳は、一番難しい。難しいのは、意味を表は事ではなく、韻の味を表現することである。針灸の歌賦として、勿論針灸内容が主になる。ほんの少し韻を使う事により、詩の味が少し出てくる。

針灸は、世界に向かっている。竇漢卿のこの二編の名作は、訳文によって、遠い場所に伝わり、針灸の臨床治療で更に大いに発揮する事を希望する。

李 鼎

2009年8月

上海中医薬大学

序

金元시대의 침구학가 寶漢卿 (두한경, 1196—1281) 은 河北省 肥鄉縣 (비향현) 사람으로, 早年에 전란을 피해 하북 각지를 유력하였다. 이때 그는 스승을 찾고 友人을 방문하면서 유학과 의학을 연구하게 되었고, 1233년에 스승 李浩가 전수한 鍼灸用穴經驗을 바탕으로 《流注指要賦》라고 하는 책을 한권 썼다. 이 賦는 그에게서 침구를 배운 적이 있는 李東垣의 제자 羅天益의 편저서 《衛生寶鑑》 중에 처음으로 수록되었다.

元이 金을 멸한 후 시국이 안정되자, 寶씨는 비로소 고향 河北省으로 돌아와, 교학과 의료활동에 종사하게 되는데, 아마도 이때 (약 1236년)에 또다른 한편의 《鍼經標幽賦》一書を 쓴 것 같다. 이 賦는 내용이 비교적 광범하여 침구학술의 “啓蒙” 교재로 흔히 사용되었다.

이 두편의 賦는 후에 모두 寶씨의 저서 《鍼經指南》중에 수록됐으며, 후세에 여러 침구서적들이 대부분 그 내용을 실었으니, 그 영향이 매우 광범했다는 것을 알 수 있다.

《鍼經標幽賦》는 《標幽賦》라고도 하며, 역대 여러 醫家들이 그 책을 주석하였는데, 예를 들어 元代 王國瑞의 《鍼灸玉龍經》, 明代 徐鳳의 《鍼灸大全》, 楊繼洲의 《鍼灸大成》, 吳崑의 《鍼方六集》 및 清代 李學川의 《鍼灸逢源》 등이 있다. 《流注指要賦》는 《鍼經指南》중에서 《流注通玄指要賦》라 칭하는데, 후세에 그 내용을 실을 때 줄여서 《通玄指要賦》

라고 하였다. 寶씨가 저서한 그 책의 원래 書名은 金代 何若愚가 쓴 《流注指微賦》의 계시를 받아서 지어진 것이며, 후인이 양자의 혼동을 피하기 위해 “流注”라 칭하지 않고 단지 “通玄”이라고만 하였다. 원명 중의 “流注”라 함은 經穴이 氣血을 流注한다는 뜻을 가리키며, 賦文내용은 주로 침구의 用穴경험을 소개하였고, 醫理에 대해서는 그다지 언급하지 않았다. 이러한 까닭으로 그 賦를 주석한 수가 《標幽賦》에 비해 다소 적은 편이다. 이에 대해서는 《鍼灸大成》의 注文과 明代 凌漢章이 配穴을 보충하여 지은 《得效應穴鍼法賦》등을 참고 바란다.

본서의 二賦를 합해 보면, 기초이론적 내용이 있을 뿐만 아니라, 치료配穴의 경험도 담겨져 있으며, 문자가 簡要하고 개괄적이어서 읽고 기억하기가 매우 쉽다. 寶씨 자신이 “穴자리는 외어도 잊어버리기 일쑤니, 운를 빌어 익히면 기억하기 쉽다”고 말한 적이 있다. 賦는 修辭(수사)와 韻律(운율)을 중시하는 고대 문체이다. 송대 이후의 賦는 특히 句法의 整齊와 對句가 요구되며, 雙句가 서로 호응하여 押韻을 이루고 있다. 寶씨의 이 두 賦는 바로 이러한 體裁를 사용하여, “聲律”규정에 맞추어 지은 문장이다.

지금, 학습과 독해를 쉽게 하기 위하여, 먼저 두 賦의 역대 注解를 評析하고, 다시 賦文을 분단별로 나눠 현대어로 번역하여, 그 원래의 의미를 분명히 나타냄과 동시에, 韻味 또한 가급적 보존하였다. 이에 기초하여 李照國, 胡軍, 折原利仁, 金永日 몇분의 박사에 의해 영어, 일어 그리고 한국어로 각각 번역하였다. 詩歌의 외국어번역은 매우 어려운 일이며, 그 어려움은 뜻을 나타내는데 있는 것이 아니라, 그 韻味를 표현하는데 있다. 본서는 鍼灸의 歌賦로서, 당연히 침구내용을 위주

로 하면서도, 적절히 押韻을 사용하고 있어, 어느정도 詩歌적인 풍을 띠고 있다.

鍼灸는 지금 바야흐로 세계로 향하고 있다. 寶漢卿이 지은 이 두 편의 명작이 譯文을 따라서 멀리 외국에까지 전해져, 침구의 임상치료와 이론연구에 더욱 커다란 역할을 발휘할 수 있기를 희망한다.

李 鼎

2009 년 8 월

上海中醫藥大學

目 錄

竇漢卿的生平與針灸二賦·····	1
針經標幽賦·····	15
原著評析·····	16
賦文對譯·····	92
流注通玄指要賦·····	135
原著評析·····	136
賦文對譯·····	162
附錄·····	179
竇漢卿的學術師承和用穴經驗·····	180
手指補瀉法的由來和應用·····	187

竇漢卿的生平與針灸二賦



竇太師像

针灸学家窦汉卿(1196—1280年),河北肥乡县人。他的一生,经历金朝末期到元朝初期,此时北方女真族(金)趋向衰落,蒙古族(元)正在兴起,纵横驰骋,进而统一中国,建立元朝。窦氏青年时,备受金元战乱之苦。颠沛流离,从河北避难到河南及湖北,投亲、靠眷、求师、访友,终于在儒学和医道方面卓然成家,后来并受到元太祖忽必烈的礼遇。建国后,授以翰林侍讲学士。这是个高级文学官职,还让他任皇太子真金的教师。

去世后,追赠他为太师。因而针灸书中多称“窦太师”。

1213年,蒙古军经河北进袭河南、山东,窦氏在这次进军中被俘。同时被俘者30人,只有他一人得脱,余人都被害。窦逃回家,家破乱,惟母独存。惊怖之余,母子均卧病,母竟一病不起。窦氏扶病草草葬母,而蒙古兵又至,随即仓惶南逃,渡黄河,投奔河南母舅家。此时,初次从“山人”宋子华处得到《流注八穴》的抄本,此书据说出自“少室山隐者”所传。子华依照此法施行针灸治病已经达41年。

1215年,窦氏居河南,得到清流河医者王老的赏识,指导

他学习方药治病,并将女儿许配给他,成为他的医学老师,又是岳丈。

1232年,蒙古军攻河南,窦氏避乱至蔡州,遇到山东过来的名医李浩,教他学习当时通行的《铜人腧穴针灸图经》和《子午流注针经》等书,并传授针灸手法。窦氏学习之后,因仿照何若愚《流注指微赋》的体裁写成一篇《流注指要赋》及其《题辞》,采用讲究对仗的韵文,记述了学针灸的经过和用穴要领。



窦太师墓碑

次年,窦氏又从蔡州渡过淮河逃避至德安府(湖北地方),会到孝感县令谢宪子,两人一见如故交,并受邀住入他家,随着他讲习宋儒理学,学问大有进益。

1235年,元灭金之后,继续进攻南宋;一方面向民间招致儒、道、释等有识之士。次年,蒙古军攻入德安府,窦氏趁此时北方形势已趋稳定,即返回河北,作归隐家乡的打算。回到肥